



Datum / Datum: 6.12.2018

Název objektu / Objektname: Nová Paka



MUNPP003YP14

DODATEK Č. 1 KE SMLOUVĚ BUDOUCÍ O UZAVŘENÍ SMLOUVY O KOUPI POZEMKU

uzavřený mezi

Kaufland Česká republika v.o.s., se sídlem
Bělohorská 2428/203, PSČ 169 00, Praha 6, Břevnov,
IČO: 251 10 161, zapsanou v obchodním rejstříku
vedeném Městským soudem v Praze, oddíl A, vložka
20184

zastoupenou panem Janem Grünerem na základě plné
moci ze dne 13.2.2018 a paní Lucíí Musilovou na
základě plné moci ze dne 13.2.2018

- dále jen „**kupující**“ -

a

Město Nová Paka, se sídlem Dukelské náměstí 39,
509 01, Nová Paka, IČO: 00271888,

zastoupená starostou Mgr. Josefem Coganem

- dále jen „**prodávající**“ -

dále jen společně „**smluvní strany**“

NACHTRAG NR. 1 ZUM KAUFVORVERTRAG ÜBER EIN GRUNDSTÜCK

abgeschlossen zwischen

Kaufland Česká republika v.o.s., mit Sitz in
Bělohorská 2428/203, PLZ 169 00, Praha 6, Břevnov,
Identifikationsnummer: 251 10 161, eingetragen im
Handelsregister des Stadtgerichts in Prag, Abteilung A,
Einlage 20184

vertreten durch Herrn Jan Grüner aufgrund der
Vollmacht vom 13.2.2018 und durch Frau Lucie
Musilová aufgrund der Vollmacht vom 13.2.2018

- im Weiteren „**Käufer**“ genannt -

und

Stadt Nová Paka, mit dem Sitz in Dukelské
náměstí 39, PLZ: 509 01, Nová Paka,
Identifikationsnummer: 00271888,

vertreten durch den Bürgermeister, Herrn Mgr. Josef
Cogan

- im Weiteren „**Verkäufer**“ genannt -

gemeinsam nur die „**Vertragsparteien**“ genannt

§ 1 Předmět dodatku č. 1

- 1.1 Smluvní strany se dohodly níže uvedeného dne, měsíce a roku na změně smlouvy budoucí o uzavření smlouvy o koupi pozemku, která byla uzavřena dne 3.10.2016 (dále jen „smlouva budoucí“), a to ve znění uvedeném níže (dále jen „dodatek“).
- 1.2 Účelem dodatku je úprava termínů smlouvy budoucí.

§ 2 Nové znění smlouvy budoucí

- 2.1 Ustanovení odstavce 1.3 smlouvy budoucí se celé nahrazuje a nově zní takto:
- 1.3 *Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31.12.2019 s možností prodloužení tak, jak je uvedeno v § 3, odstavci 3.7 této Smlouvy.*
- 2.2 Ustanovení odstavce 3.7 smlouvy budoucí se celé nahrazuje a nově zní takto:
- 3.7 *Nebudou-li splněny všechny podmínky pro uzavření kupní smlouvy do 31.12.2019, zaniká závazek smluvních stran uzavřít kupní smlouvu. Jestliže však k tomuto dni nebude stavební povolení v právní moci i přesto, že je vydáno územní rozhodnutí a/nebo stavební povolení, prodlužuje se tato lhůta na dobu 3 měsíců po právní moci posledního ze stavebních povolení.*

§ 3 Závěrečná ustanovení

- 3.1 Počet vyhotovení a jazyk
Tento dodatek byl sepsán ve 2 (slovy: dvou) vyhotoveních ve stejném znění v českém a německém jazyce. Při odlišnostech mezi českým a německým jazykem má přednost znění v českém jazyce.
- 3.2 Prohlášení smluvních stran
Smluvní strany výslovně prohlašují, že si tento dodatek před jeho podpisem přečetly a že tento po vzájemném projednání odpovídá jejich svobodné vůli a nebyl učiněn v nouzi.

§ 4 Přílohy

příloha 1: doklad o oprávnění k zastupování kupujícího a prodávajícího - výpis z obchodního rejstříku/plná moc

§ 1 Gegenstand des Nachtrags Nr. 1

Die Vertragsparteien haben am unten angeführten Tag, Monat und Jahr eine Änderung des Kaufvorvertrags, der am 3.10.2016 abgeschlossen wurde (im Weiteren nur „Kaufvorvertrag“), vereinbart, und zwar im unten angeführten Wortlaut (im Weiteren nur „Nachtrag“). Dieser Nachtrag bezweckt Änderung der im Kaufvorvertrag enthaltenen Termine.

§ 2 Neufassung des Kaufvorvertrags

Die Bestimmung 1.3 des Kaufvorvertrags wird ganz ersetzt und neu wie folgt lauten:

Dieser Vertrag wird befristet bis zum 31.12.2019 abgeschlossen, mit der Verlängerungsmöglichkeit wie in § 3 Ziff. 3.7 dieses Vertrags angegeben ist.

Die Bestimmung 3.7 des Kaufvorvertrags wird ganz ersetzt und neu wie folgt lauten:

Sollten nicht alle Bedingungen für den Abschluss des Kaufvertrags bis zum 31.12.2019 kumulativ erfüllt werden, erlischt die Verpflichtung der Vertragsparteien zum Abschluss des Kaufvertrages. Sollte jedoch eine Baugenehmigung zu dem vorgenannten Tag nicht rechtskräftig sein, obwohl die Gebietsentscheidung (Raumordnungsbescheid) und/oder eine Baugenehmigung erlassen wurde, verlängert sich diese Frist auf drei Monate ab Rechtskraft der letzten Baugenehmigung.

§ 3 Schlussbestimmungen

Anzahl der Ausfertigungen und Sprache
Dieser Nachtrag wurde in 2 (in Worten: zwei) gleichlautenden Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache verfasst. Bei Diskrepanzen zwischen der tschechischen und der deutschen Sprache hat die Fassung in tschechischer Sprache Vorrang.

Erklärung der Vertragsparteien
Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie diesen Nachtrag vor Unterzeichnung gelesen haben und dass dieser nach gegenseitiger Verhandlung ihrem freien Willen entspricht und nicht in Not abgeschlossen wurde.

§ 4 Anlagen

Anlage 1: Nachweis der Vertretungsberechtigung des Käufers und Verkäufers

Datum / Datum: 6.12.2018

Název objektu / Objektname: Nová Paka

Handelsregistrauszug/Vollmacht

V / In NOVÉ PACE, dne / den 18. 12. 2018

Město Nová Paka
Mgr. Josef Cogan
starosta / Bürgermeister



V / In PRAZE, dne / den 6. 12. 2018



Kaufland Česká republika v.o.s.
Jan Grüner
na základě plné moci / aufgrund der Vollmacht

V / In PRAZE, dne / den 6. 12. 2018

Kaufland Česká republika v.o.s.
Lucie Musilová
na základě plné moci / aufgrund der Vollmacht



datum / Datum: 11.12.2019

název objektu / Objektname: Nová Paka

**DODATEK Č. 2 KE SMLouvĚ
BUDOUcí O UZAVŘENí SMLOUVY O
KOUPI POZEMKU**

dále jen „dodatek“

uzavřený mezi

Město Nová Paka, se sídlem Dukelské
náměstí 39, 509 01, Nová Paka, IČ:
00271888

zastoupené starostou Mgr. Josefem
Coganem

- dále jen „prodávající“ -

a

Kaufland Česká republika v.o.s., se
sídlm Praha 6, Břevnov, Bělohorská
2428/203, PSČ: 169 00, IČO: 251 10 161,
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, oddíl A,
vložka 20184

zastoupenou panem Janem Grünerem na
základě plné moci ze dne 21.2.2019 a
paní Lucií Musilovou na základě plné moci
ze dne 21.2.2019

- dále jen „kupující“ -

dále společně jen „smluvní strany“

**NACHTRAG NR. 2 ZUM VORVERTRAG ÜBER
GRUNDSTÜCKSKAUF**

nachfolgend „Nachtrag“ genannt

Zwischen

Město Nová Paka, mit Sitz Dukelské náměstí 39,
PLZ 509 01, Nová Paka, Id.-Nr.: 00271888,

vertreten durch den Bürgermeister, Herrn Mgr.
Josef Cogan

- nachfolgend „Verkäufer“ genannt -

und

Kaufland Česká republika v.o.s., mit Sitz in
Prag 6, Břevnov, Bělohorská 2428/203,
PLZ: 169 00, Id.-Nr.: 251 10 161, eingetragen im
Handelsregister des Stadtgerichts Prag,
Abteilung A, Einlageblatt 20184

vertreten durch Herrn Jan Grüner aufgrund der
Vollmacht vom 21.2.2019 und durch Frau Lucie
Musilová aufgrund der Vollmacht vom 21.2.2019

- nachfolgend der „Käufer“ genannt -

nachfolgend gemeinsam ebenfalls die
„Vertragsparteien“ genannt

- | | |
|--|---|
| <p>1. Předmět dodatku č. 2</p> <p>1.1 Smluvní strany se dohodly níže uvedeného dne, měsíce a roku na změně smlouvy budoucí o uzavření smlouvy o koupi pozemku z 3.10.2016, včetně dodatku č. 1 z 18.12.2018 (dále jen „smlouva budoucí“), a to ve znění uvedeném níže (dále jen „dodatek č. 2“).</p> <p>1.2 Účelem dodatku č. 2 je oprava termínů smlouvy budoucí.</p> | <p>1. Gegenstand des Nachtrages Nr. 2</p> <p>1.1 Die Vertragsparteien, haben am unten angeführten Tag, Monat und Jahr eine Änderung des Kaufvorvertrages, der am 3.10.2016 abgeschlossen wurde inklusive dem Nachtrag vom 18.12.2018 (im Weiteren nur „Kaufvorvertrag“) vereinbart, und zwar im unten angeführten Wortlaut (im Weiteren nur „Nachtrag Nr. 2“).</p> <p>1.2 Dieser Nachtrag Nr. 2 bezweckt Änderung der im Kaufvorvertrag enthaltenen Termine.</p> |
| <p>2. Nové znění smlouvy budoucí</p> <p>2.1 Ustanovení odstavce 1.3. smlouvy budoucí se celé nahrazuje a nově zní takto:</p> <p>1.3. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31.12.2020 s možností prodloužení tak, jak je uvedeno v § 3 odstavci 3.7. této Smlouvy</p> <p>2.2 Ustanovení odstavce 3.7. smlouvy budoucí se celé nahrazuje a nově zní takto:</p> <p>3.7. Nebudou-li splněny všechny podmínky pro uzavření kupní smlouvy do 31.12.2020, zaniká závazek smluvních stran uzavřít kupní smlouvu. Jestliže však k tomuto dni nebude stavební povolení v právní moci i přesto, že je vydáno územní rozhodnutí a/nebo stavební povolení, prodlužuje se tato lhůta na dobu 3 měsíců po právní moci posledního ze stavebních povolení.</p> <p>2.3 Ustanovení odstavce 8 se doplňuje o odst. 8.1.16 tohoto znění:</p> <p>Prodávající prohlašuje, že záměr prodeje pozemků, které jsou předmětem této smlouvy, byl v souladu se zákonem o obcích zveřejněn a schválen zastupitelstvem města Nová Paka dne 8.2. 2016, usnesením č. 171.</p> | <p>2. Neufassung des Kaufvorvertrages</p> <p>2.1 Die Bestimmung 1.3. des Kaufvorvertrages wird ganz ersetzt und neu wie folgt lauten:</p> <p>1.3. dieser Vertrag wird befristet bis zum 31.12.2020 abgeschlossen, mit der Verlängerungsmöglichkeit wie in § 3 Ziff. 3.7 dieses Vertrages angegeben ist.</p> <p>2.2 Die Bestimmung 3.7. des Kaufvorvertrages wird ersetzt und neu wie folgt lauten:</p> <p>3.7. Sollen nicht alle Bedingungen für den Abschluss des Kaufvertrages bis zum 31.12.2020 kumulativ erfüllt werden, erlischt die Verpflichtung der Vertragsparteien zum Abschluss des Kaufvertrages. Sollte jedoch eine Baugenehmigung zu dem vorgenannten Tag nicht rechtskräftig sein, obwohl die Gebietsentscheidung (Raumordnungsbescheid) und/oder eine Baugenehmigung erlassen wurde, verlängert sich diese Frist auf drei Monate ab Rechtskraft der letzten Baugenehmigung.</p> <p>Die Bestimmung 8. des Kaufvorvertrages wird um Bestimmung 8.1.16 ergänzt und neu wie folgt lauten:</p> <p>Der Verkäufer erklärt, dass das Vorhaben zum Grundstücksverkauf, welcher Gegenstand dieses Vertrages ist, im Einklang mit dem Gemeindegesetz veröffentlicht und durch Stadtvertretung am 8.2.2016 durch Beschluss Nr. 171 freigegeben wurde.</p> |

3. Závěrečná ustanovení

3.1 Tento dodatek byl sepsán ve dvou vyhotoveních v českém a německém jazyce. Každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení dodatku. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi má česká verze přednost.

3.2 Smluvní strany výslovně prohlašují, že si tento dodatek před podpisem přečetly a uzavřely jej po vzájemném projednání dle jejich vážné a svobodné vůle, nikoliv v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek. To stvrzují svými vlastnoručními podpisy na tomto dodatku.

3.3 Nedílnými součástmi tohoto dodatku jsou následující přílohy:

Příloha A: Plné moci

Příloha B: Výpisy z obchodního rejstříku

3. Schlussbestimmungen

3.1 Dieser Nachtrag wurde in zwei Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache abgefasst. Jede Vertragspartei erhält je eine Ausfertigung des Nachtrags. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Sprachversionen hat die tschechische Version Vorrang.

3.2 Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie den Nachtrag vor Unterzeichnung gelesen haben und dass er nach gegenseitiger Verhandlung entsprechend ihrem wahren und freien Willen, nicht in Not oder zu offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen wurde. Dies bestätigen sie durch ihre eigenhändigen Unterschriften auf dem Nachtrag.

3.3 Untrennbare Bestandteile dieses Nachtrags sind folgende Anlagen:

Anlage A: Vollmachten

Anlage B: Handelsregistrauszüge

Prodávající / Verkäufer

V / In Nová Paka dne / am

17.12.2019

Město Nová Paka
Mgr. Josef Cogan
starosta/ Bürgermeister

**Kupující / Käufer**

V / In Praze dne / am

Kaufland Česká republika v.o.s
Jan Grüner
na základě plné moci / aufgrund der Vollmacht

V / In Praze dne / am

17.12.2019

Kaufland Česká republika v.o.s
Lucie Musilová
na základě plné moci / aufgrund der Vollmacht



Datum / Datum: 02.10.2020

název objektu / Objektname: Nová Paka



MUNPP003R8HQ

**DODATEK Č. 3 KE SMLouvĚ
BUDOUcí O UZAVŘENí SMLOUVY O
KOUPI POZEMKU**

**NACHTRAG NR. 3 ZUM VORVERTRAG ÜBER
GRUNDSTÜCKSKAUF**

dále jen „dodatek“

nachfolgend „Nachtrag“ genannt

mezi

Zwischen

Město Nová Paka, se sídlem Dukelské
náměstí 39, 509 01, Nová Paka, IČ:
00271888

Město Nová Paka, mit Sitz Dukelské náměstí 39,
PLZ 509 01, Nová Paka, Id.-Nr.: 00271888,

zastoupené starostou Mgr. Josefem
Coganem

vertreten durch den Bürgermeister, Herrn Mgr.
Josef Cogan

- dále jen „prodávající“ -

- nachfolgend „Verkäufer“ genannt -

a

und

Kaufland Česká republika v.o.s., se
sídlem Praha 6, Břevnov, Bělohorská
2428/203, PSČ: 169 00, IČO: 251 10 161;
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, oddíl A,
vložka 20184

Kaufland Česká republika v.o.s., mit Sitz in
Prag 6, Břevnov, Bělohorská 2428/203,
PLZ: 169 00, Id.-Nr.: 251 10 161, eingetragen im
Handelsregister des Stadtgerichts Prag,
Abteilung A, Einlageblatt 20184

zastoupená panem Oliverem
Gschwendtnerem a panem Martinem
Piterákem, jednatelem společnosti Kaufland
Management ČR s.r.o.

vertreten durch Herrn Oliver Gschwendtner und
Herrn Martin Piterák, Geschäftsführers der
Gesellschaft Kaufland Management ČR s.r.o.

- dále jen „kupující“ -

- nachfolgend der „Käufer“ genannt -

dále společně jen „smluvní strany“

nachfolgend gemeinsam ebenfalls die
„Vertragsparteien“ genannt

- | | |
|--|---|
| <p>1. Předmět dodatku č. 3</p> <p>1.1 Smluvní strany se dohodly níže uvedeného dne, měsíce a roku na změně smlouvy budoucí o uzavření smlouvy o koupi pozemku, která byla uzavřena dne 3.10.2016 (dále jen „smlouva budoucí“) ve znění pozdějších dodatků, a to ve znění uvedeném níže (dále jen „dodatek č. 3“).</p> <p>1.2 Účelem dodatku č. 3 je oprava termínů smlouvy budoucí.</p> | <p>1. Gegenstand des Nachtrages Nr. 3</p> <p>1.1 Die Vertragsparteien haben am unten angeführten Tag, Monat und Jahr eine Änderung des Kaufvorvertrages, der am 3.10.2016 abgeschlossen wurde (im Weiteren nur „Kaufvorvertrag“) in der Fassung der späteren Nachträge vereinbart, und zwar im unten angeführten Wortlaut (im Weiteren nur „Nachtrag Nr. 3“).</p> <p>1.2 Dieser Nachtrag Nr. 3 bezweckt Änderung der im Kaufvorvertrag enthaltenen Termine.</p> |
| <p>2. Nové znění smlouvy budoucí</p> | |
| <p>2.1 Ustanovení odstavce 1.3. smlouvy budoucí se celé nahrazuje a nově zní takto:</p> <p>1.3. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31.12.2021 s možností prodloužení tak, jak je uvedeno v § 3 odstavci 3.7. této Smlouvy</p> <p>2.2 Ustanovení odstavce 3.7. smlouvy budoucí se celé nahrazuje a nově zní takto:</p> <p>3.7. Nebudou-li splněny všechny podmínky pro uzavření kupní smlouvy do 31.12.2021, zaniká závazek smluvních stran uzavřít kupní smlouvu. Jestliže však k tomuto dni nebude stavební povolení v právní moci i přesto, že je vydáno územní rozhodnutí a/nebo stavební povolení, prodlužuje se tato lhůta na dobu 3 měsíců po právní moci posledního ze stavebních povolení.</p> | <p>2. Neufassung des Kaufvorvertrages</p> <p>2.1 Die Bestimmung 1.3. des Kaufvorvertrages wird ganz ersetzt und neu wie folgt lauten:</p> <p>1.3. dieser Vertrag wird befristet bis zum 31.12.2021 abgeschlossen, mit der Verlängerungsmöglichkeit wie in § 3 Ziff. 3.7 dieses Vertrages angegeben ist.</p> <p>2.2 Die Bestimmung 3.7. des Kaufvorvertrages wird ersetzt und neu wie folgt lauten:</p> <p>3.7. Sollen nicht alle Bedingungen für den Abschluss des Kaufvertrages bis zum 31.12.2021 kumulativ erfüllt werden, erlischt die Verpflichtung der Vertragsparteien zum Abschluss des Kaufvertrages. Sollte jedoch eine Baugenehmigung zu dem vorgenannten Tag nicht rechtskräftig sein, obwohl die Gebietsentscheidung (Raumordnungsbescheid) und/oder eine Baugenehmigung erlassen wurde, verlängert sich diese Frist auf drei Monate ab Rechtskraft der letzten Baugenehmigung.</p> |
| <p>3. Závěrečná ustanovení</p> | |
| <p>3.1 Tento dodatek byl sepsán ve dvou vyhotoveních v českém a německém jazyce. Každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení dodatku. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi má česká verze přednost.</p> <p>3.2 Smluvní strany výslovně prohlašují, že si tento dodatek před podpisem přečetly a uzavřely jej po vzájemném projednání dle jejich vážné a svobodné vůle, nikoliv v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek.</p> | <p>3. Schlussbestimmungen</p> <p>3.1 Dieser Nachtrag wurde in zwei Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache abgefasst. Jede Vertragspartei erhält je eine Ausfertigung des Nachtrags. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Sprachversionen hat die tschechische Version Vorrang.</p> <p>3.2 Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie den Nachtrag vor Unterzeichnung gelesen haben und dass er nach gegenseitiger Verhandlung entsprechend ihrem wahren und freien Willen, nicht in Not</p> |

Datum / Datum: 02.10.2020

název objektu / Objektname: Nová Paka

To stvrzují svými vlastnoručními podpisy na tomto dodatku.

oder zu offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen wurde. Dies bestätigen sie durch ihre eigenhändigen Unterschriften auf dem Nachtrag.

Prodávající / Verkäufer

V / In Nová Paka dne / am 2.12.2020

Město Nová Paka
Mgr. Josef Čoban
starosta / Bürgermeister



Kupující / Käufer

V / In Nová Paka dne / am

Kaufland Česká republika v.o.s.
Oliver Gschwendtner

V / In Praha dne / am

Kaufland Česká republika v.o.s.
Martin Piterák



Datum / Datum: 22.11.2021

název objektu / Objektname: Nová Paka

**DODATEK Č. 4 KE SMLouvĚ
BUDOUcí O UZAVŘENí SMLouvY O
KOUPI POZEMKU**

dále jen „dodatek“

mezi

Město Nová Paka, se sídlem Dukelské
náměstí 39, 509 01, Nová Paka, IČ:
00271888

zastoupené starostou Mgr. Josefem
Coganem

- dále jen „prodávající“ -

a

Kaufland Česká republika v.o.s., se
sídlem Praha 6, Břevnov, Bělohorská
2428/203, PSČ: 169 00, IČO: 251 10 161,
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, oddíl A,
vložka 20184

zastoupená panem Davidem
Gschliesserem a paní Lucií Musilovou, na
základě plné moci ze dne 30.8.2021.

- dále jen „kupující“ -

dále společně jen „smluvní strany“

**NACHTRAG NR. 4 ZUM VORVERTRAG ÜBER
GRUNDSTÜCKSKAUF**

nachfolgend „Nachtrag“ genannt

Zwischen

Město Nová Paka, mit Sitz Dukelské náměstí 39,
PLZ 509 01, Nová Paka, Id.-Nr.: 00271888,

vertreten durch den Bürgermeister, Herrn Mgr.
Josef Cogan

- nachfolgend „Verkäufer“ genannt -

und

Kaufland Česká republika v.o.s., mit Sitz in
Prag 6, Břevnov, Bělohorská 2428/203,
PLZ: 169 00, Id.-Nr.: 251 10 161, eingetragen im
Handelsregister des Stadtgerichts Prag,
Abteilung A, Einlageblatt 20184

vertreten durch Herrn David Gschliesser und Frau
Lucie Musilova, anhand von Vollmacht aus dem
30.8.2021.

- nachfolgend der „Käufer“ genannt -

nachfolgend gemeinsam ebenfalls die
„Vertragsparteien“ genannt

- | | |
|--|--|
| <p>1. Předmět dodatku č. 4</p> <p>1.1 Smluvní strany se dohodly níže uvedeného dne, měsíce a roku na změně smlouvy budoucí o uzavření smlouvy o koupi pozemku, která byla uzavřena dne 3.10.2016 (dále jen „smlouva budoucí“) ve znění pozdějších dodatků, a to ve znění uvedeném níže (dále jen „dodatek č. 4“).</p> <p>1.2 Účelem dodatku č. 4 je oprava termínů smlouvy budoucí.</p> <p>2. Nové znění smlouvy budoucí</p> <p>2.1 Ustanovení odstavce 1.3. smlouvy budoucí se celé nahrazuje a nově zní takto:</p> <p>1.3. <i>Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31.12.2022 s možností prodloužení tak, jak je uvedeno v § 3 odstavci 3.7. této Smlouvy</i></p> <p>2.2 Ustanovení odstavce 3.7. smlouvy budoucí se celé nahrazuje a nově zní takto:</p> <p>3.7. <i>Nebudou-li splněny všechny podmínky pro uzavření kupní smlouvy do 31.12.2022, zaniká závazek smluvních stran uzavřít kupní smlouvu. Jestliže však k tomuto dni nebude stavební povolení v právní moci i přesto, že je vydáno územní rozhodnutí a/nebo stavební povolení, prodlužuje se tato lhůta na dobu 3 měsíců po právní moci posledního ze stavebních povolení.</i></p> <p>3. Závěrečná ustanovení</p> <p>3.1 Tento dodatek byl sepsán ve dvou vyhotoveních v českém a německém jazyce. Každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení dodatku. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi má česká verze přednost.</p> <p>3.2 Smluvní strany výslovně prohlašují, že si tento dodatek před podpisem přečetly a uzavřely jej po vzájemném projednání dle jejich vážné a svobodné vůle, nikoliv v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek.</p> | <p>1. Gegenstand des Nachtrages Nr. 4</p> <p>1.1 Die Vertragsparteien haben am unten angeführten Tag, Monat und Jahr eine Änderung des Kaufvorvertrages, der am 3.10.2016 abgeschlossen wurde (im Weiteren nur „Kaufvorvertrag“) im der Fassung der späteren Nachträge vereinbart, und zwar im unten angeführten Wortlaut (im Weiteren nur „Nachtrag Nr. 4“).</p> <p>1.2 Dieser Nachtrag Nr. 4 bezweckt Änderung der im Kaufvorvertrag enthaltenen Termine.</p> <p>2. Neufassung des Kaufvorvertrages</p> <p>2.1 Die Bestimmung 1.3. des Kaufvorvertrages wird ganz ersetzt und neu wie folgt lauten:</p> <p>1.3. <i>dieser Vertrag wird befristet bis zum 31.12.2022 abgeschlossen, mit der Verlängerungsmöglichkeit wie in § 3 Ziff. 3.7 dieses Vertrages angegeben ist.</i></p> <p>2.2 Die Bestimmung 3.7. des Kaufvorvertrages wird ersetzt und neu wie folgt lauten:</p> <p>3.7. <i>Sollen nicht alle Bedingungen für den Abschluss des Kaufvertrages bis zum 31.12.2022 kumulativ erfüllt werden, erlischt die Verpflichtung der Vertragsparteien zum Abschluss des Kaufvertrages. Sollte jedoch eine Baugenehmigung zu dem vorgenannten Tag nicht rechtskräftig sein, obwohl die Gebietsentscheidung (Raumordnungsbescheid) und/oder eine Baugenehmigung erlassen wurde, verlängert sich diese Frist auf drei Monate ab Rechtskraft der letzten Baugenehmigung.</i></p> <p>3. Schlussbestimmungen</p> <p>3.1 Dieser Nachtrag wurde in zwei Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache abgefasst. Jede Vertragspartei erhält je eine Ausfertigung des Nachtrags. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Sprachversionen hat die tschechische Version Vorrang.</p> <p>3.2 Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie den Nachtrag vor Unterzeichnung gelesen haben und dass er nach gegenseitiger Verhandlung entsprechend ihrem wahren und freien Willen, nicht in Not</p> |
|--|--|

Datum / Datum: 22.11.2021

název objektu / Objektname: Nová Paka

To stvrzuji svými vlastnoručními podpisy na tomto dodatku.

oder zu offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen wurde. Dies bestätigen sie durch ihre eigenhändigen Unterschriften auf dem Nachtrag.

Prodávající / Verkäufer

V / In Nová Paka dne / am

22. 11. 2021

Město Nová Paka
Mgr. Josef Čegan
starosta / Bürgermeister



Kupující / Käufer

V / In Nová Paka dne / am

22. 11. 2021

Kaufland Česká republika v.o.s
Lucie Musilová

V / In Praha dne / am

22. 11. 2021

Kaufland Česká republika v.o.s
David Gschliesser

Datum / Datum: 12.12.2022

název objektu / Objektname: Nová Paka

**DODATEK Č. 5 KE SMLouvĚ
BUDOUcí O UZAVŘENí SMLOUVY O
KOUPI POZEMKU**

dále jen „dodatek“

mezi

Město Nová Paka, se sídlem Dukelské
náměstí 39, 509 01, Nová Paka, IČ:
00271888

zastoupené starostou, panem Pavlem
Bouchnerem

- dále jen „prodávající“ -

a

Kaufland Česká republika v.o.s., se
sídlm Praha 6, Břevnov, Bělohorská
2428/203, PSČ: 169 00, IČO: 251 10 161,
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, oddíl A,
vložka 20184.

zastoupená panem Tomášem Dadejem a
panem Markem Fukanem, na základě
plné moci ze dne 30.8.2022.

- dále jen „kupující“ -

dále společně jen „smluvní strany“

**NACHTRAG NR. 5 ZUM VORVERTRAG ÜBER
GRUNDSTÜCKSKAUF**

nachfolgend „Nachtrag“ genannt

Zwischen

Město Nová Paka, mit Sitz Dukelské náměstí 39,
PLZ 509 01, Nová Paka, Id.-Nr.: 00271888,

vertreten durch den Bürgermeister, Herrn Pavel
Bouchner

- nachfolgend „Verkäufer“ genannt -

und

Kaufland Česká republika v.o.s., mit Sitz in
Prag 6, Břevnov, Bělohorská 2428/203,
PLZ: 169 00, Id.-Nr.: 251 10 161, eingetragen im
Handelsregister des Stadtgerichts Prag,
Abteilung A, Einlageblatt 20184

vertreten durch Herrn Tomáš Dadej und Herrn
Marek Fukan, anhand von Vollmacht aus dem
30.8.2022.

- nachfolgend der „Käufer“ genannt -

nachfolgend gemeinsam ebenfalls die
„Vertragspartelen“ genannt

1.	Předmět dodatku č. 5	1.	Gegenstand des Nachtrages Nr. 5
1.1	Smluvní strany se dohodly níže uvedeného dne, měsíce a roku na změně smlouvy budoucí o uzavření smlouvy o koupi pozemku, která byla uzavřena dne 3.10.2016 (dále jen „smlouva budoucí“) ve znění pozdějších dodatků, a to ve znění uvedeném níže (dále jen „dodatek č. 5“).	1.1	Die Vertragsparteien haben am unten angeführten Tag, Monat und Jahr eine Änderung des Kaufvorvertrages, der am 3.10.2016 abgeschlossen wurde (im Weiteren nur „Kaufvorvertrag“) im der Fassung der späteren Nachträge vereinbart, und zwar im unten angeführten Wortlaut (im Weiteren nur „Nachtrag Nr. 5“).
1.2	Účelem dodatku č. 5 je oprava termínů smlouvy budoucí.	1.2	Dieser Nachtrag Nr. 5 bezweckt Änderung der im Kaufvorvertrag enthaltenen Termine.
2.	Nové znění smlouvy budoucí	2.	Neufassung des Kaufvorvertrages
2.1	Ustanovení odstavce 1.3. smlouvy budoucí se celé nahrazuje a nově zní takto: <i>1.3. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31.12.2023 s možností prodloužení tak, jak je uvedeno v § 3 odstavci 3.7. této Smlouvy</i>	2.1	Die Bestimmung 1.3. des Kaufvorvertrages wird ganz ersetzt und neu wie folgt lauten: <i>1.3. dieser Vertrag wird befristet bis zum 31.12.2023 abgeschlossen, mit der Verlängerungsmöglichkeit wie in § 3 Ziff. 3.7 dieses Vertrages angegeben ist.</i>
2.2	Ustanovení odstavce 3.7. smlouvy budoucí se celé nahrazuje a nově zní takto: <i>3.7. Nebudou-li splněny všechny podmínky pro uzavření kupní smlouvy do 31.12.2023, zaniká závazek smluvních stran uzavřít kupní smlouvu. Jestliže však k tomuto dni nebude stavební povolení v právní moci i přesto, že je vydáno územní rozhodnutí a/nebo stavební povolení, prodlužuje se tato lhůta na dobu 3 měsíců po právní moci posledního ze stavebních povolení.</i>	2.2	Die Bestimmung 3.7. des Kaufvorvertrages wird ersetzt und neu wie folgt lauten: <i>3.7. Sollen nicht alle Bedingungen für den Abschluss des Kaufvertrages bis zum 31.12.2023 kumulativ erfüllt werden, erlischt die Verpflichtung der Vertragsparteien zum Abschluss des Kaufvertrages. Sollte jedoch eine Baugenehmigung zu dem vorgenannten Tag nicht rechtskräftig sein, obwohl die Gebietsentscheidung (Raumordnungsbescheid) und/oder eine Baugenehmigung erlassen wurde, verlängert sich diese Frist auf drei Monate ab Rechtskraft der letzten Baugenehmigung.</i>
3.	Závěrečná ustanovení	3.	Schlussbestimmungen
3.1	Tento dodatek byl sepsán ve dvou vyhotoveních v českém a německém jazyce. Každá smluvní strana obdržel po jednom vyhotovení dodatku. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi má česká verze přednost.	3.1	Dieser Nachtrag wurde in zwei Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache abgefasst. Jede Vertragspartei erhält je eine Ausfertigung des Nachtrags. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Sprachversionen hat die tschechische Version Vorrang.
3.2	Smluvní strany výslovně prohlašují, že si tento dodatek před podpisem přečetly a uzavřely jej po vzájemném projednání dle jejich vážné a svobodné vůle, nikoliv v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek.	3.2	Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie den Nachtrag vor Unterzeichnung gelesen haben und dass er nach gegenseitiger Verhandlung entsprechend ihrem wahren und freien Willen, nicht in Not

Datum / Datum: 12.12.2022

název objektu / Objektname: Nová Paka

To stvrzuji svými vlastnoručními podpisy na tomto dodatku.

oder zu offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen wurde. Dies bestätigen sie durch ihre eigenhändigen Unterschriften auf dem Nachtrag.

Prodávající / Verkäufer

V / In Nová Paka dne / am

21.12.2022

Město Nová Paka
Pavel Bouchner
starosta / Bürgermeister



Kupující / Käufer

V / In Nová Paka dne / am

22.12.2022

Kaufland Česká republika v.o.s
Marek Fukari

V / In Praha dne / am

22.12.2022

Kaufland Česká republika v.o.s.
Tomáš Dadej



název objektu / Objektname: Nová Paka

DODATEK Č. 6 KE SMLOUVĚ BUDOUCÍ O UZAVŘENÍ SMLOUVY O KOUPI POZEMKU

dále jen „**dodatek**“

mezi

Město Nová Paka, se sídlem Dukelské náměstí 39, 509 01, Nová Paka, IČ: 00271888

zastoupené starostou Pavlem Bouchnerem

- dále jen „**prodávající**“ -

a

Kaufland Česká republika v.o.s., se sídlem Praha 6, Břevnov, Bělohorská 2428/203, PSČ: 169 00, IČO: 251 10 161, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl A, vložka 20184

zastoupená Společností Kaufland Management ČR s.r.o., zastoupenou panem Jörgem Hansem Bauerem a panem Martinem Píterákem, jednatelem

- dále jen „**kupující**“ -

dále společně jen „**smluvní strany**“

1. Předmět dodatku č. 6

- 1.1 Smluvní strany se dohodly níže uvedeného dne, měsíce a roku na změně smlouvy budoucí o uzavření smlouvy o koupi pozemku, která byla uzavřena dne 3.10.2016 (dále jen „**smlouva budoucí**“) ve znění pozdějších dodatků, a to ve znění uvedeném níže (dále jen „**dodatek č. 6**“).
- 1.2 Účelem dodatku č. 6 je oprava termínů uvedených v ustanovení § 1 odst. 1.3., § 3 odst. 3.7. a doplnění ustanovení § 6 smlouvy budoucí.

2. Nové znění smlouvy budoucí

- 2.1 Ustanovení odstavce 1.3. smlouvy budoucí se celé nahrazuje a nově zní takto:
- 1.3. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31.12.2024*
- 2.2 Ustanovení odstavce 3.7. smlouvy budoucí se celé nahrazuje a nově zní takto:
- 3.7. Nebudou-li splněny všechny podmínky pro uzavření kupní smlouvy do 31.12.2024, zaniká závazek smluvních stran uzavřít kupní smlouvu.*
- 2.3 Za ustanovení odstavce 6.7. smlouvy budoucí se vkládá nové ustanovení odstavce 6.8, které zní takto:

6.8. Budoucí prodávající souhlasí s tím, aby v případě, že to bude Budoucí kupující vyžadoval, tak mohl ještě před uzavřením Kupní smlouvy zahájit provádění prací, činností a výkonů, které jsou podrobněji popsány v technické zprávě - příloha č.1, situačním nákrese přípravy území – příloha č.2 a situačním nákrese HTU - příloha č.3, které jsou nedílnou součástí dodatku č. 6 této smlouvy, spočívajících převážně v provedení hrubých terénních úprav a tyto práce a výkony (dále jen „HTÚ“) realizoval a dokončil, a to výhradně za podmínek stanovených dále. Budoucí kupující je povinen, v případě, že bude vyžadovat ještě před uzavřením kupní smlouvy provedení výše uvedených prací - před započatím provádění jakýchkoliv prací podle tohoto odstavce získat veškerá veřejnoprávní povolení k provádění HTÚ a v případě, že je to třeba, také získat potřebná vyjádření a stanoviska vlastníků, správců či provozovatelů komunikací, inženýrských sítí nebo veřejných zařízení. Budoucí prodávající touto smlouvou dává Budoucímu kupujícímu souhlas s HTÚ pro účely získání shora uvedených povolení, vyjádření a stanovisek a v případě potřeby na základě žádosti Budoucího kupujícího se zavazuje takový souhlas poskytnout i na samostatné listině, popř. jiným způsobem vyžadovaným obecně závazným právním předpisem (správní řád, stavební zákon), tj. zejména souhlasem na projektové dokumentaci, situačním nákrese apod. Pro vyloučení všech pochybností platí, že jakékoliv tyto HTÚ provede Budoucí kupující výhradně na své náklady a nebude oprávněn z titulu realizace HTÚ po Budoucím prodávajícím cokoli za provedení HTÚ, včetně za případné zhodnocení pozemků, požadovat. Zároveň Budoucí prodávající nebude požadovat navrácení do původního stavu, nebo požadovat náhrady škody v případě, že nedojde k uzavření kupní smlouvy v důsledku nesplnění podmínek pro to stanovených. Pro případ, že by z jakéhokoliv důvodu bylo nutné provést majetkové vypořádání provedených HTÚ na základě požadavku Budoucího prodávajícího, bude toto vypořádání (převod HTÚ) provedeno za částku nepřevyšující 10.000,-Kč plus případná daň z přidané hodnoty. Smluvní strany provedou předání a převzetí pozemků na kupujícího případně na zhotovitele stavby, který bude kupujícím určen za účelem provedení

HTÚ podle tohoto ustanovení nejpozději do 15 dnů ode dne, kdy Budoucí kupující získá veškerá potřebná povolení, vyjádření a souhlasy podle tohoto ustanovení, o předání a převzetí pro tyto účely sepiší smluvní strany písemný zápis.

3. Závěrečná ustanovení

3.1 Uzavření tohoto dodatku schválilo zastupitelstvo města Nová Paka dne 11.12.2023 usnesením č.209.
Tento dodatek byl sepsán ve dvou vyhotoveních v českém jazyce. Každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení dodatku.

3.2 Smluvní strany výslovně prohlašují, že si tento dodatek před podpisem přečetly a uzavřely jej po vzájemném projednání dle jejich vážné a svobodné vůle, nikoliv v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek. To stvrzují svými vlastnoručními podpisy na tomto dodatku.

Prodávající

V Nová Paka, dne

19.12.2023

Město Nová Paka
Pavel Bouchner
starosta



Kupující

V Praze, dne

19/12/2023

Kaufland Česká republika v.o.s
Jörg Hans Bauer

V Praze, dne

19/12/2023

Kaufland Česká republika v.o.s
Martin Piterák

